

Análisis Morfosintáctico de Ap. 1:4

Por: Santa González

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ Πνευμάτων τῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ

Ἰωάννης, ου. Sust. masc. nom. singular “Juan”

ταῖς- art. fem dativo plural “en las”

ἑπτὰ - adjetivo numeral cardinal “siete”

ἐκκλησίαις- sust. femenino dativo plural “en las iglesias, asambleas”

ταῖς - art. fem dativo plural “en las”

ἐν – prep. dativo “en, entre”

τῇ - art. fem. dativo singular “en la”

Ἀσίᾳ- Sust. femenino dative sing. “Asia”

Χάρις, Sust. fem. 3a decl. nom. singular “Gracia” . La gracia, es el regalo que Dios da a través de su Hijo, significa vivir la vida de Dios en Jesucristo.

ὑμῖν – Pron. personal 2a pers. dativo plural “en vosotros/ustedes

καὶ - conj. “y”

εἰρήνη- sust. femenino nom. singular “paz”. La palabra tiene su trasfondo en los terminos hebreos “שָׁלוֹם: shalom” y “שָׁלֵם: shalem”, la primera significa paz, y la segunda integridad, con la connotación que la verdadera paz se da en la búsqueda de la justicia, es decir, la paz se fundamenta en la justicia.

ἀπὸ- prep. genitivo “de parte de” ...del

ὁ -art. masc. nom. singular “el”

ὄν – verbo participio masculino sing. “el que es, siendo”

καὶ - conj. “y”

ὁ - art. masc. nom. singular “el”

ἦν – verbo, indicativo, activa, impf. 3ª singular “era, estaba”

καὶ

ὁ

ἐρχόμενος – verbo deponente, ἔρχομαι, “ir o venir, llegar” “volver”. Participio, pasiva-media, presente nom. masc. singular “el que está viniendo”

καὶ - conj. “y”

ἀπὸ- prep. genitivo “del”

τῶν -art. neutro genitivo plural “de los”

ἑπτὰ - adj. numeral cardinal “siete”

Πνευμάτων- Sust. neutro genitivo plural “de los espíritus”

ἃ - pronombre relativo neutro, nom. plural “los cuales, que”

ἐνώπιον – adv. “ante, en presencia de”

τοῦ -art. masc. genitivo sing. “de el”

θρόνου – sust. masc. gen. singular “del trono, asiento” fig: “dignidad real, realeza”

αὐτοῦ- pron, personal 3ª pers. genitivo singular “de él”

Traducción Semántica: Juan a la Iglesia universal en Asia, a ustedes gracia que es el don de Dios a través de su Hijo y paz que conlleva justicia del que es y el que era y el que está viniendo, y de plenitud del (los siete) espíritus los que están ante la dignidad real/divina de él.

Sentido

La *totalidad* de las bendiciones de Dios para con la Iglesia. En el Apocalipsis, el centro es la *totalidad*. En esta relato, con dimensión litúrgica encontramos un diálogo: Dios y los oyentes, la frase ἐπὶ ἐκκλησίαις (hepta ekklesiáis) “*siete iglesias*”, con el plural y la referencia siete, nos da entender que se dirige a la Iglesia Universal, ella es la protagonista en relación con Dios y con Cristo, es la comunidad donde se lee, se escucha y acciona la Palabra.

En este versículo, encontramos palabras que forman una triple bendición, en el esquema trinitario, la primera palabra se encuentra en el vs.3, el adjetivo μακάριος (makarios), “dichosos, benditos, felices”, el versículo 4^a. contienen los otros dos términos χάρις (járis) “gracia” y εἰρήνη (eirene) “paz”. Una triada de términos que tiene que ver con la totalidad de la bendición de Dios para con su Iglesia.

“...el que es, el que era y el que está viniendo...” (vs. 1:8), Jesucristo, Él está implicado en el curso de la historia de la salvación, por eso, su bendición su gracia y paz siguen siendo ahora y por siempre. Todo ello es nuestra esperanza, su presencia lo cubre todo. A la luz de estos versículos (1:1-8) debemos entender que la historia de la Iglesia, su pasado, presente y futuro está en Dios y no en las fuerzas opresoras de maldad.